

史地小叢書

檳榔嶼開闢史

編 蠹 書
譯 華旦王 明因顧

商務印書館發行

Bookworm
顧因明 王旦華 編
劉士木 陳宗山 校譯

史地叢書
檳榔嶼開闢史

商務印書館發行

序

余至檳榔嶼之第三年某夕，偕友散步檳榔律街頭，偶入一小書肆，得見書蠹（Bookworm）先生所編過去之檳榔嶼（Penang in the Past）一書，急購而藏之。逆旅天南，日久多病，且困於校務，屢欲從事譯述，而卒不果，至今引爲憾事。

歸滬日久，康健又漸回復。人生不過百年，終不能閑送韶光，一無成就。知友劉士木偶見此冊，愛不忍捨，遂囑與王君旦華合譯成之，願無出版機緣，遂漫置之。不意一二八之變，劉子藏稿盡付劫灰，而此冊獨存，斯其價值誠貴同拱璧矣。急將原稿重事整理，並承老友劉陳二子悉心校閱，庶幾免於絕大之紕繆。

當余等寄寓檳榔嶼時，輒聞種種傳說；如云：拉愛德氏曾妻吉打蘇丹之女，而檳榔嶼卽爲其妻之粧奩；檳榔嶼原係海盜巢窟，其荒涼一如未開闢前之香港，吉打蘇丹之輕棄是島，與廣東疆吏割

讓香港之心理無殊；方檳榔嶼之著手開闢也，荊榛塞道，瘴氣迷漫，馬來人畏死殊甚，工作進行遲緩，拉氏乃實印度銀圓於大礮中，一礮一斗，礮發，則銀圓隨彈深入內地，而馬來人印度人及中國人之服役於斯土者，胥不恤生命以赴之；拉氏足履是島之頃，祇見居民十八人，中有華人三，俱係漁戶。今譯述是書既竟，知以上種種傳說，亦非絕無根據，甚望讀者於字裏行間，自尋興趣，爰並存之。

檳榔嶼最後探險之成功，家固爲拉愛德氏，然在伊麗沙伯后時代，蘭加斯德大佐航海東來時，因避風浪之故，卽寄艇於此。迨蘭氏西歸，而檳榔嶼地位之如何重要，海港之如何優良，及斯港之可恃爲根據地，以與葡屬馬六甲競爭香料市場，其說既開動英倫人士，東印度公司之信用益以加強，而英政府東侵之慾望亦愈熾。於是拉氏投袂而起，告辭軍職，追隨一般青年之後，冀求東方之富，而卒底於成，然則拉氏誠造時勢之英雄哉。

夫吉打蘇丹之所以割讓檳榔嶼於東印度公司也，希望公司助以兵力，合攻暹羅緬甸。迨拉氏既據有檳榔嶼，而頓食前言，蘇丹遂連合各邦，大興問罪之師，以兵艦四百艘，礮百二十尊，兵士八千人進攻之，而卒不堪一戰，遽與言和。及聯軍既散，蘇丹突然復以少數艦隊與英人戰，其敗績之可立

而待，固已夫人皆知，而尙責英人曰：『英之所許於吉打之口惠多矣，而其實不至，』其愚誠不可及哉。

當檳榔嶼之尙未開闢也，謂除少數華人外，人跡罕至。方拉氏初抵是島也，祇有居民五十八人。考拉氏之接收是島，係一七八六年。但不數年而居民已達二萬，中有華人三千。然則檳榔嶼開闢之始，我華人之來自馬六甲者，既爲數甚衆，而服役亦甚苦，且其能力亦遠出於印度人。馬來人之上。拉氏常言曰：『華人最堪重視，男女老幼約計三千人，凡木匠、泥水匠、鐵匠皆屬之，或營商業，或充店夥，或爲農夫，常僱小艇，運送冒險牟利之徒於附近各地。因華人以興利，可不費金錢，不勞政府，而能成功；故得其來，頗足自喜。惟其言語非他族所能通曉，善秘密結社，以反抗政府法律之不稱其意者，其人勇而敏，恐必爲禍於將來，但缺乏膽略，乘其叛志未萌，可重其賦歛也。』華人牟利不倦，既得之，則與歐人相若，但知恣其耳目口腹之慾，並不待「腰纏十萬」，「騎鶴」而返故鄉，每年輒以贏利若干匯寄家中。稍有積蓄，卽娶婦成室，度其單純不變之家庭生活，至於終老，隨在皆有師傅教誨兒童，亦有遣送男兒回國求學者。女子居家，防範甚嚴，至出嫁爲止；既嫁，乃大解放。華人嗜賭，無約束，以此敗

家亡身者，蓋比比焉。』烏乎！拉氏生於一百五十年前，其批評我華僑之個性之習慣，抑何酷耶！我僑其聽哉！留戀炎荒，不思故國，薰於利，奴於人，甚至甘心與異族同化，而終被他人所賤視，烏乎！我僑其猛省！

當拉氏未爲東印度公司佔領檳榔嶼以前，荷蘭人已逐葡萄牙人而有馬六甲，維時僑民甚衆，商業亦極繁盛。自檳榔嶼開闢，而馬六甲之商業日就衰落，良以檳榔嶼地位之優越，固遠勝於馬六甲也。厥後來佛斯爵士(Sir Stamford Raffles)聞風東來，於一八一九年建設新嘉坡，而馬六甲之貿易益復一落千丈，幾失其東方重要商港之地位。然而英政府仍未忘情於馬六甲也。卒於一八二四年三月，以蘇門答臘易得之，而所謂海峽殖民地(Straits Settlements)者，從此成立。於是馬來半島內地各邦悉受包圍，不五十年而先後服屬於大英帝國，然其開創之功，不得不歸之於拉愛德。烏乎！拉氏亦人傑矣哉！

然而東印度公司之對於拉氏果何如乎？勒索絕援，百般牽掣，在東印度公司之心目中，以爲檳榔嶼開闢數年，不能遽爾獲得厚利，誠拉氏之罪。迨一七九四年十一月，拉氏死耗傳至印度，謂其遺

產多不過萬五千鎊，加爾各答當局深嘉拉氏廉潔之精神，此外毫無表示。烏乎！烏盡弓藏，死狡兔而烹走狗，固不第越王句踐已也。

檳榔嶼中西名稱之多，頗足耐人尋味。我友陳宗山曾著檳榔嶼異名考釋，節錄如左，以結余序：
檳榔嶼一小島耳，而嘉名肇錫，最爲紛歧。有爲人所共知，流行於衆口，時見於書報者，亦有爲常人所未知未聞，乍見而不審其卽爲此島之異名者。今就謗陋所知，列舉於下，並加詮釋，或足爲茶餘酒後，海客談瀛之資料也。

(一) 檳榔嶼以盛產檳榔得名，此名最通行。然今本嶼檳榔並不甚多，豈已凋零斬伐殆盡，致名不符實耶？

(二) 亦稱檳城。今關仔角駐兵之古堡，或卽以「城」當之，未審然否？

(三) 一作庇能，此爲 Penang 之譯音。

(四) 或更加「口」，其字作吡嘰，則以道咸以前書籍，凡涉及泰西人地之名，輒加「口」以資識別。如英吉利法蘭西……等字樣，皆加「口」字，滿清官吏奏摺，莫不如是。此并含有鄙視輕

侮之意，猶之清季官文書所書孫先生之名，皆作「孫汶」，改文爲「汶」，亦此意也。庇能之有口旁，當亦淵源於此。

(五)一稱新埠，夫本嶼之隸英，在一七八六年，距今已百四十餘年，何可言新！然此名之由來甚古，蓋在未爲英屬以前，華僑足跡已遍南洋；目覩英人闢此荒島，遂相呼以新埠。於斯益足證明吾僑南來之早，遠在此島開闢之先。或謂此名爲當時粵僑所創，未諗確否？

(六)一作彼南。此名出自日人，凡日人所書，皆用此名，蓋亦卽 Penang 之譯音，與庇能二字音頗相近也。(以上爲漢字之異名)

(七)馬來人呼本嶼爲丹絨 (Tanjong)。丹絨之音，用以稱地名者甚多，如此間之丹絨武牙，石叻之丹絨巴葛，霹靂之丹絨馬林……皆是。

(八)本嶼英文名今通作 Penang，而在昔亦作 Pinang。(在柑仔園之紀念碑卽寫 Pinang，今已罕有書此者。)

(九)又其全稱爲浮羅檳榔 (Pulau Penang)。 Pulau 亦爲馬來音，其義爲島。故凡稱南

洋各島之名多冠以 Pulau 者如英屬之浮羅交怡 (Pulau Lankaw) 登瓜島 (Pulau Jenggol) 及荷屬之浮羅汝八 (Pulau Rupa) 望加麗 (Pulau Bengali) 浮羅馬龍 (Pulau Medang …… 皆是，如此者幾不勝枚舉。在漢字譯名中有(一)全譯者如浮羅交怡「浮羅馬龍」是也。(二)略去浮羅而不譯者，如只稱望加麗，而不曰浮羅望加麗。

(一〇) 英人及英文地理書，常稱本嶼爲威爾士太子島 (Prince of Wales Island)。此中實有一段軼聞，爲島名之起源。蓋當一七八六年拉愛德與吉打酋長協商而得本嶼，英船入港，在是年之八月十一日，適爲英太子誕辰，(英皇室成例，凡太子均先封爲威爾士親王，卽爲將來繼承大寶之券，)乃建英之國徽於本嶼，而名以威爾士太子島，藉作入港樹幟佔領之紀念焉。

(一一) 英人又稱本嶼爲遠東之珍珠 (Pearl of the Orient)。至於 Orient 之字義，略同於 Far East 「遠東」，西人專用以稱亞洲東部。

(一二) 又呼爲遠東之瓊寶 (Gem of the Eastern Sea)。

(一三) 又呼爲東方之樂園 (The Eden of the East)。至 Eden 之名，出耶教聖經創記，

——神話——或逕譯其音作「埃田」，義與 Paradise 正同，猶佛家所謂極樂世界也。（神話大意述開闢伊始，天帝搏土成人，乃有始祖亞當（Adam）夏娃（Eve）夫婦，居此園中，今之人類皆其苗裔，語殊荒誕，）今西籍竟以本嶼比擬「埃田」，雖似不倫，而足證歐人實醉心此地之清幽蓊秀，信乎物景移情之深，有如是也。

區區一小嶼，而其異名紛歧若此，亦地理上罕有之佳話。記者孤陋寡聞，或未足以盡舉而無遺，所加詮釋，尤恐或蹈於謬誤；倘有殫見浹聞之士，樂爲糾正，固所願也。

顧因明

目錄

最初之探險家·····	一
蘭加斯德大佐·····	三
彌得爾敦爵士·····	八
司高德大佐·····	九
拉愛德大佐·····	一〇
少年時代·····	一〇
先見之明·····	一一
取檳榔嶼之計畫·····	一二
與約敦書·····	一四
與寶素若書·····	一五
目錄	

蘇丹之態度·····	一九
芒克敦氏之使命·····	二〇
拉氏之退隱·····	二二
官僚之傲慢·····	二四
新冒險事業之放棄·····	二五
拉氏之結婚·····	二六
亞齊與尼古巴羣島·····	二八
檳城之佔有·····	三〇
雅各司高德之贊助·····	三二
麥克浮生志在檳榔嶼·····	三四
蘇丹之條件·····	三六
一封友誼的信·····	四一

致拉愛德之訓令.....	四三
與荷人以障礙.....	四五
東洋貿易之重要.....	四七
馬來亞之立足地.....	四八
功纔及半.....	四九
拉氏之日記.....	五〇
市場之建築.....	五五
硬木.....	五七
以「栗棒」造城寨.....	五八
自由口岸.....	六三
拉愛德著手開闢荒島.....	六五
拉愛德進行建設殖民地.....	六六

格拉斯大佐之報告書·····	六九
鼓勵開闢森林·····	七三
第一次開闢·····	七四
格拉斯之短簡·····	七五
良好礦苗·····	七七
華工大獲其利·····	七八
不見石灰石·····	七九
非常宜於衛生·····	八一
土質·····	八三
沃土·····	八五
熱烈似的報告·····	八六
一隻「老狐狸」·····	八七

不堪鄰國之擾·····	八八
迫切陳詞·····	九〇
『容或有當』·····	九一
賜田契之格式·····	九二
寬大政策·····	九三
殖民地之建設者·····	九五
新路頭河之戰·····	九六
警察權及刑事裁判權之第一聲·····	一〇一
拉愛德報告殖民地近況·····	一〇三
改變方針·····	一〇四
拉愛德之意見·····	一〇五
鴉片貿易·····	一〇六

目前切要辦法·····	一〇七
規定準備時期·····	一〇八
刑罰·····	一〇九
華八君來島·····	一〇九
建築貨棧·····	一一〇
拉愛德對於殖民地之意見·····	一一三
拉愛德被控·····	一一六
要求加薪·····	一一六
殖民地近況及前途希望·····	一一九
本殖民地之目前計畫·····	一二四
附錄·····	一四七
吉打王宮述略·····	一四七
總督之贈品·····	一四八

荒島·····	一四九
三月以後·····	一四九
拉愛德之戀愛小史·····	一五〇
拉愛德要求棄商加俸·····	一五二
威爾士太子島之名稱·····	一五二
來佛斯之先鋒·····	一五三
一七八六年檳榔嶼割讓條約·····	一五四
一七九一年吉打蘇丹條約·····	一五六
一八〇〇年吉打蘇丹條約·····	一五九
吉打與英國保護·····	一六三
書靈與檳城官報書·····	一六三
蘇丹之條件·····	一六四
竟受其累·····	一六五
防衛吉打·····	一六五